

The Art of Translation

Jiří Levý

Translated by Patrick Corness

Edited with a critical foreword by Zuzana Jettmarová

Charles University

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

Introduction to the second edition (1983)	IX
Editor's introduction to the English edition	XV
Translator's introduction to the English edition	XXVII

PART I

CHAPTER 1

Translation theory: The state of the art	3
1.1 An overview	3
1.2 General and specialised theories	7
1.3 Linguistic methodology	9
1.4 Literary methodology	13

CHAPTER 2

Translation as a process	23
2.1 The genesis of a literary work and of its translation	23
2.2 The three stages of the translator's work	31
2.2.1 Apprehension	31
2.2.2 Interpretation	38
2.2.3 Re-stylisation	47

CHAPTER 3

Translation aesthetics	57
3.1 Creative production	57
3.1.1 Translation as an art form	57
3.1.2 The dual norm in translation	60
3.1.3 The hybrid nature of translation	67
3.1.4 The ambivalent relationship with the original literature	69
3.2 The translator's linguistic and literary creativity	73
3.2.1 The 'classic' translation	73
3.2.2 Translation tradition	75
3.2.3 Linguistic creativity	80

- 3.3 Fidelity in reproduction 83
 - 3.3.1 Translation procedures 83
 - 3.3.2 Cultural and historical specificity 89
 - 3.3.3 The whole and its parts 99

CHAPTER 4

On the poetics of translation 107

- 4.1 Artistic and 'translation' styles 107
 - 4.1.1 Lexical choices 107
 - 4.1.2 The idea and its expression 114
- 4.2 Translating book titles 122

CHAPTER 5

Drama translation 129

- 5.1 Speakability and intelligibility 129
- 5.2 Stylistic of theatrical discourse 134
- 5.3 Semantic contexts 140
- 5.4 Verbal action 148
- 5.5 Dialogue and characters 156
- 5.6 The principle of selective accuracy 162

CHAPTER 6

Translation in literary studies 167

- 6.1 Mapping the history of translation practice 167
- 6.2 Translation analysis 169
- 6.3 Translation in national cultures and world literature 180

PART II

CHAPTER 1

Original verse and translated verse 189

- 1.1 Verse and prose 189
- 1.2 Rhymed and unrhymed verse 190
- 1.3 Semantic density 196
- 1.4 The verse of the source and the translator's verse 199
- 1.5 The original metre 202

CHAPTER 2

Translating from non-cognate versification systems 205

- 2.1 Quantitative verse 205

- 2.2 Syllabic verse 210
 2.3 Accentual verse 214

CHAPTER 3

Translating from cognate versification systems 217

- 3.1 Rhythm 217
 3.1.1 Two types of rhythm 217
 3.1.2 Freed verse 222
 3.1.3 The tempo of the dactyl 228
 3.1.4 Accentual-syllabic versification 230
 3.2 Rhyme 232
 3.2.1 Rhyming vocabulary 232
 3.2.2 Masculine and feminine rhyme 238
 3.2.3 Rich rhyme 241
 3.2.4 Imperfect and decanonised rhyme 249
 3.2.4.1 Rhyming conventions and language 249
 3.2.4.2 Consonance and assonance 251
 3.2.4.3 Decanonised rhyme 259
 3.3 Euphony 268

CHAPTER 4

Notes on the comparative morphology of verse 275

- 4.1 Blank verse 275
 4.2 The alexandrine 284
 4.3 Free verse 289

CHAPTER 5

Integrating style and thought 299

- References 301
 Index 311